

## **Секция «Иностранные языки и регионоведение»**

### **Анализ индивидуального стиля в художественном переводе**

***Иванова Алла Игоревна***

*Аспирант*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет  
иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия*

*E-mail: allaigorevna@gmail.com*

В условиях трехсубъектной коммуникации, когда между автором и читателем возникает промежуточное звено – переводчик – последний берет на себя ответственность ввести произведение в литературу иноязычного народа, представить иностранного автора соотечественникам. Стратегически он может встать на позицию переводчика-соавтора, открыто проявлять в переводе элементы своей культуры, личности, индивидуальной философии и создавать пересказ, переложение оригинала. Он может также представлять материал как переводчик-медиатор, стремясь на максимально возможном уровне воплотить в переводе культуру, личность, индивидуальное мышление и стиль оригинального автора. Вне стратегической установки в перевод могут неосознанно вноситься авторские «знаки» стиля.

Перед переводчиком стоят задачи по возможности объективно разделить долю репродукции и долю интерпретации в переводном художественном произведении при анализе, выделить и передать конкретные «знаки» индивидуального стиля оригинального автора, не нарушая системы художественного единства. Это можно сделать, обратившись к корпусу текстов того же автора, к дополнительным источникам, дающим представление о его индивидуальном стиле. Переводчику необходимы более конкретные алгоритмы, позволяющие правильно выделять в оригинале и передавать при переводе индивидуальный стиль автора.

Индивидуальный стиль автора художественного произведения можно представить как системное явление, состоящее из взаимосвязанных разноуровневых структурных элементов: от системы образов до мельчайших языковых единиц.

На основе анализа теоретических работ по проблеме индивидуального стиля и художественного перевода, анализа произведений конкретного автора и их переводов на русский язык представляется филологическое системно-структурное толкование индивидуального стиля, применимое в теории и практике художественного перевода. Более детально такое описание предполагает проведение следующих этапов работы.

1. Проанализировать корпус произведений конкретного автора и выделить знаки его индивидуального стиля;
2. Проанализировать передачу знаков оригинального индивидуального стиля данного писателя в переводах (если таковые уже существуют);
3. На основе сплошного лингвостилистического анализа литературного наследия данного автора и русских переводов его произведений выявить взаимодействие индивидуальных стилей автора и переводчика (переводчиков).
4. Если это входит в задачи – создать на основе полученных данных перевод, составить рекомендации литературному редактору переводов и т.п.

Филологический анализ объединяет литературоведческий и лингвистический подходы, позволяя учитывать как исторический, литературный фон, условия создания произ-

ведения, так и своеобразие индивидуального стиля автора, отраженное непосредственно в текстах произведений.

Данный анализ был применен, в частности, к описанию индивидуального стиля Джона Китса. Он позволил сформулировать следующие выводы.

Индивидуальный стиль Китса как системно-структурное единство характеризуется:

а) такими излюбленными лейтмотивами, образами, идеями, как:

- чувства и состояния души, причем в основном вызванные созерцанием окружающего мира, особенно природы;

- мотив начала, юности, зелени;

- мифологические мотивы и образы (особенно частотным и знаковым является образ Аполлона);

- передача цвета, оттенков, тени и света, причем среди цветов преобладают светлые, среди тонов – мягкие, отдельное внимание уделено передаче прозрачности как характеристике пространства;

- образы природы, причем представленные в конкретном временном периоде (обязательно указывается или подробно описывается время года и /или время суток);

- окружающие звуки, в частности - относящиеся к восприятию речи, и противопоставление их тишине;

б) противопоставлениями в образной системе, особенно: верх – низ, небесное – земное, божественное – мирское (земное), звук – тишина, противопоставления цветов, света и тени;

в) персонификацией, олицетворением, причем чаще всего человеческих чувств или состояний и объектов, явлений природы; одушевленность выражается местоимениями, соотносимостью с глаголами, выражающими действия и состояния живых существ, графически – заглавными буквами;

г) сложный синтаксис, особенно большая длина предложений, пунктуационное и интонационное разнообразие, вносимое синтаксическими средствами;

д) своеобразная ритмика, в которой особую роль играют перечисления, параллельные конструкции, синтаксический строй произведений;

Для обеспечения репрезентативности и оптимизации качества художественного перевода необходимо передавать знаки индивидуального стиля оригинального автора в их системно-структурном единстве. Индивидуальный стиль переводчика может оказывать влияние на систему образов и художественного своеобразия переводимого произведения, внося новые элементы; необходимо стремиться к воссозданию оригинального индивидуального стиля, минимизируя случаи непередачи его знаков или замещения его индивидуальным стилем переводчика.

Филологический системный подход к передаче индивидуального стиля автора в художественном переводе дает более четкое представление о знаках индивидуального стиля. Он также позволяет оптимизировать передачу индивидуального стиля автора оригинала за счет идентификации знаков его стиля и поиска семиотических соответствий, не нарушая при этом художественного целого, и позволяет выявить влияние индивидуального стиля переводчика на конечный продукт перевода.